

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
Али Фарис Хассун Али
«Синестезийная метафора в русской классической прозе»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.01 – русский язык

Предметом исследования, проведённого Али Фарис Хассун Али, являются синестезийные метафоры как элементы образного ресурса русской языковой системы в аспекте их когнитивного содержания, а также их межъязыковой и межкультурной эквивалентности на материале художественных произведений И. С. Тургенева, Н. В. Гоголя и Л. Н. Толстого с учетом их перевода на арабский язык. **Несомненную научную новизну** исследования составляет анализ русских метафорических единиц в текстах Н. В. Гоголя, И. С. Тургенева и Л. Н. Толстого и их арабских аналогов. Впервые круг синестезийных метафор представлен в значительном объёме, что позволило автору диссертационного исследования не только адекватно и обоснованно осмыслить и описать семантические, структурные и функциональные особенности языковых единиц, входящих в систему образных средств художественного текста, но и точнее ощутить и воспринять описываемую автором картину мира и расширить свои познания о человеке и его бытии. Под синестезией в работе понимается «определенная мыслительная операция, результатом которой является перенос понятия из чувственной сферы в какую-либо другую» (стр. 8). Кроме того, изучив как теоретические изыскания, так и проведя всесторонний и тщательный анализ эмпирического материала, автор посчитал целесообразным включение в объем понятия «синестезийная метафора» «также и случаи переноса “ощущение → ощущение” и “ощущение → эмоция”» (стр. 8). Итог исследования Али Фарис Хассуна Али имеет бесспорную практическую

значимость – результаты исследования могут найти применение в лекционных и практических курсах по лексикологии и фразеологии русского языка, сопоставительной лексикологии, лингвокультурологии и стилистике художественного текста, в практике преподавания русского языка как иностранного.

Диссертационное исследование выполнено в высшей степени качественно и свидетельствует о фундаментальной подготовке автора. В своей работе автор опирался на труды известных ученых в области метафоры, в частности синестезийной, перевода образных средств языка художественного произведения с одного языка на другой, лингвостилистики, лингвокогнитивистики, лингвокультурологии. Основательная проработка теоретического материала, собранный обширный презентативный материал, подвергшийся скрупулезному и всестороннему анализу, позволили Али Фарис Хассуну Али создать серьёзное самостоятельное исследование. Это свидетельствует о **высоком теоретическом уровне** диссертационной работы и является подтверждением **общего высокого научного уровня работы.**

Анализ фактического языкового материала, собранного автором, позволил Али Фарис Хассун Али выявить группы синестезийных метафор, наиболее часто употребляющихся в произведениях Л. Н. Толстого, Н. В. Гоголя, И. С. Тургенева («Общая метафорическая характеристика человека», «Характеристика и оценка внешних проявлений эмоций и чувств» и «Характеристика и оценка природных явлений и объектов неживой природы»); установить особенности, наблюдаемые при перекодировании синестезийных метафор, употребленных в текстах-оригиналах произведений Л. Н. Толстого, Н. В. Гоголя и И. С. Тургенева, на арабский язык (подбор точного эквивалента, замена исходной лексемы словом иного порядка, что привносит дополнительные смысловые оттенки в текст, а также полное опускание синестезийной метафоры (отсутствие перевода). Али Фарис Хассун Али продемонстрировал заинтересованность в предмете

исследования, хорошую лингвистическую подготовку как в плане теории метафоры (когнитивной, синестезийной), так и в аспекте анализа текстов произведений русских писателей-классиков XIX в. и их переводов на арабский язык с целью выявления адекватности и смысловой точности перевода синестезийных метафор.

Таким образом, автореферат Али Фарис Хассуна Али свидетельствует о серьёзном завершённом научном исследовании, **актуальном, новом, теоретически и практически значимом**. Диссертация «Синестезийная метафора в русской классической прозе» выполнена на высоком уровне и соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842), паспорту специальности 10.02.01 – русский язык и профилю диссертационного совета Д 212.038.07, а его автор, Али Фарис Хассун Али, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

23 января 2018 г.

Ирина Михайловна Лисенкова,
доцент, кандидат филологических наук
(специальность 10.02.01 – русский язык),
доцент кафедры русской и зарубежной филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» (филиал в г. Славянске-на-Кубани)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет» (филиал в г. Славянске-на-Кубани), 353560, г. Славянск-на-Кубани, ул. Кубанская, 200, тел. 8 (86146) 4-30-42, сайт <http://sgpi.ru>

Лисенкова Ирина Михайловна,
тел. +7 918 995 87 52
E-mail: lisenkova28@mail.ru
адрес: 353563, г. Славянск-на-Кубани,
ул. Молодёжная, д. 4, кв. 27.

